**Интегрированный урок**

**«В жертву остальным цветам голубого не отдам…»**

**(Исследование цвета в русском и английском языках)**

*Цели*: 1) показать синонимический ряд в русском и английском языках (на примере прилагательного «голубой»);

2) раскрыть прямое и переносное значение слова «голубой» в русском и английском языках;

3)расширить словарный запас учащихся;

4) провести сравнительный анализ использования цвета в разных языках;

5)закрепить навык работы со словарями.

1.Просмотр презентации «Цвет небесный, синий цвет…»(песня С.Никитина на слова Б.Пастернака «Цвет небесный, синий цвет…».

Учитель русского:

Перед вами прошли полотна известнейших художников: Моне, Матисса, Грабаря, японская живопись. Что их всех объединяет? (Видение мира)

Б.Пастернак посвятил этому цвету стихи , а С.Я.Никитин переложил их на музыку. Почему Пастернака так волнует именно это цвет? (Цвет любви и мечты)

Какие ассоциации вызывает у вас этот цвет?

Какие цвета кажутся Пастернаку синонимичными в этом стихотворении?

(небесный, голубой, синий)

-Это действительно синонимы? Определите лексическое значение этого цвета.(Работа со словарями Ожегова и Даля, словарем английского языка в 3 группах)

Словари дают разное толкование: по Ефремовой, это цвет спектра, который располагается между зеленым и синим. По Ожегову, цвета незабудки,светло-синий, по Далю – между голубым и фиолетовым. Кто прав?

А что говорит словарь английского языка? ( Темно-синий, нет оттенков)

Давайте нарисуем спектр этого удивительного цвета. У вас получилось много оттенков, но неужели англичане их не видят?

Учитель английского:

В английском языке около 300 оттенков голубого.

Учитель русского: Давайте проведем сравнительный анализ. Одна группа подберет синонимы на русском, другая- на английском.(Вспомогательные материалы предлагаются учащимся. Дети рисуют и определяют название получившегося оттенка цвета).

Посмотрим, что получилось.(Фиксируются в тетради пары –соответствия) Какие синонимы вас удивили, поразили?

Обратите внимание на определение Даля: голубо-алый - лиловый с краснинкой!

2.Переносное значение слова.

Учитель русского:

В русском мы часто говорим: голубая мечта,голубая кровь. Какой смысл мы вкладываем при этом в слово «голубой»? (Идеалистическая мечта, аристократия). (Что имеем в виду, говоря «голубые магистрали» - реки, голубой экран – телевизор, голубое топливо – газ)?

Цвет используется в переносном значении.

Встречается ли подобное в английском?

Учитель английского:

Сегодня многие имеют большой доступ к чтению на английском языке в оригинале. Читая текст в оригинале, читатель сталкивается с определенными проблемами. Одна из них – перевод слов, обозначающих название цветов. Перевод в данном случае имеет в виду передачу настроения, которое обозначает цвет. Слова, обозначающие цвета, часто используются авторами для описания черт характера, внешности, выражения лица героя, одежды, пейзажа и т.д. Трудности возникают при переводе, так как не все слова приведены в словарях. Кроме того, надо помнить, что авторы создают свои сочетания, обозначающие цвет.

Посмотрите ролики и определите лексическое значение фразеологизмов, в состав которых входит «голубой».

(перевод предложений-фразеологизмов)

Учитель русского:

Русские и англичане отчасти мыслят одинаково, ведь язык – отражение мышления.

Учитель английского:

Да, в обоих языках есть фразеологические обороты с прилагательным «голубой». Некоторые из них имеют идентичный перевод, например, «посинел от злости» - «he has got a blue face», другие переводятся иначе, например, «once in a blue moon» - переводится как «редко, никогда».

Учитель русского:

Однако мы никогда не употребляем цвет для обозначения душевного состояния, англичане же – напротив, говорят: «Я хандрю» .

Какие же выводы можно сделать, сравнив употребление голубого цвета в разных языках?

1. Голубой цвет очень богат оттенками, однако многие из них известны носителям языка и не зафиксированы в английских словарях.
2. Цвет может использоваться в переносном значении, и тут некоторые значения в русском и английском языках совпадают.

Зачем нам использовать в речи такое количество оттенков? (Синонимы передают оттенки чувств, нюансы душевного состояния человека).

Послушайте, как мастерски описывает море В.Катаев: «То оно (море) тихое, светло-голубое, в некоторых местах покрытое почти белыми дорожками штиля. То оно ярко-синее, пламенное, сверкающее. То оно играет барашками. То под свежим ветром становится вдруг темно-индиговым, шерстяным, точно его гладят против ворса».

Домашнее задание – на выбор: сочинение-миниатюра «Такое разное (море, небо)…» или составьте на английском языке диалог, использовав фразеологизмы со словом «голубой».

Справочный материал(синонимы по словарю Горбачевича)

Аквамариновый

Белесо-голубой

Бело-голубой

Беловато-голубой

Бирюзовый

Бледно-голубой

Блекло-голубой

Зеленовато-голубой

Иззелена-голубой

Лазоревый

Лазурно-голубой

Иссера-голубой

Иссиза-голубой (Сизый – дымчатый, окрас шерсти или перьев)

Голубо-пепельный

Серебристо-голубой

Молочно-голубой

Матово –голубой

Мутно-голубой

Небесно-голубой

Нежно-голубой

Павлиново-голубой

Прозрачно-голубой

Светло-голубой

Ярко-голубой

Васильковый

Электрик

Бирюзовый

Светло-синий

Синий

Темно-голубой

Индиго

Художественная краска, передающая синий цвет, называется кобальт.

»

«РАССМОТРЕНО»

Зам. директора по УВР НЧОУ «ЦИОиР»

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/Кротова Л.И./

**Интегрированный урок**

**«В жертву остальным цветам голубого не отдам…»**

**(Исследование цвета в русском и английском языках)**

Учитель русского языка: Макаревич М.В.

Учитель английского языка: Сабынина Н.Ф.

Г. Котельники

2011 г.